

아름다운 영시 읽기와 시쓰기

Reading English Poems and
Writing Korean Poems



Table of contents

1. 연구의 필요성 및 목적
2. 영시 작품의 교육적 효용성
3. 한국어 시 쓰기의 교육적 효용성
4. 영시 읽기와 시 쓰기 교수방법
5. 주차별 강의 모형



Table of contents

주차별 강의 모형

가. 윌리엄 워즈워스의 “My Heart Leaps Up”

나. 윌리엄 워즈워스의 “I Wandered Lonely as a Cloud”



1. 연구의 필요성 및 목적

현재 대학의 교양 교육은 개인의 역량을 위하여 지식 소양과 소통, 통찰, 자기 주도, 실질적 직무 능력, 리더십 함양을 중점으로 두며, 공통적 경험을 위하여 학제 간 융합, 비판적 사고와 표현 능력, 자기성찰과 전인적 공감 능력, 글로벌 의사소통능력 획득 등이 키워드로 대두되고 있다. 이러한 대학 교양교육의 변화의 움직임 속에서, 학생들을 위한 개인의 역량과 공통 경험을 위한 인문학적, 실용적, 융합적인 교양 교육이 교육 현장에서 실천되어질수록 학생들은 더욱 더 성숙한 인간으로서의 성장을 할 수 있는 기회를 얻을 수 있을 것이다.

1. 연구의 필요성 및 목적

“아름다운 영시 읽기와 시 쓰기(Reading English Poems and Writing Korean Poems)를 중심으로, 첫째, 학습자들에게 가치 있는 문학 작품 즉 영시를 소개하여 자아의식과 인생에 대한 통찰력을 얻도록 도우며, 둘째, 영어로 된 시를 한국어로 번역하는 과정 속에서 의사소통을 위한 실용 언어를 학습하게끔 돕는 것이다. 셋째, 더 나아가 학습자 자신의 상상력과 경험과 가치관을 녹여내 자신을 위한 시를 쓰는 기회를 제공함으로써 비판적 사고와 표현 능력, 자기성찰과 전인적 공감 능력을 위하여 진행되었다.

2. 영시 작품의 교육적 효용성 1

영시는 다른 어떤 장르의 문학 자료보다도 짧고 간결하여 한 시간 이하로도 주제를 파악하여 인문학적 접근 및 의사소통의 실용적 접근, 더 나아가 글쓰기와 같은 학습자들의 주도적인 창작의 시간을 제공할 수 있는 장점을 가지고 있다. 보통 소설, 드라마 등 다른 장르의 문학 작품들이 한 학기에 한 두 권의 텍스트가 수업 도구로 사용되거나, 혹은 일부 발췌를 통해 진행되고 있다. 하지만, 한 편의 시는 그 전체로써 주제가 완결된 텍스트이다.

2. 영시 작품의 교육적 효용성2

그래서 가장 “경제적으로”(Maley & Duff 4) 다양한 주제와 소재, 그리고 의미를 지닌 상황들이 시 속에 나타난다. 등장인물, 화자, 정서, 이미지 등의 다양한 상황 및 다양한 에피소드와 마주하는 학습자들은 깊은 감정이입이나 정서적 교감의 시간을 가질 수 있다. 더 나아가 문학, 문화, 언어와 관련된 인문학적 지식 습득은 물론 단순한 영시 감상과 감동을 넘어서, 이 영시를 참고로 하여 해체하여 재해석하고 다시 재구성하는 시를 써 봄으로써 창작의 기쁨을 제공할 수 있다.

3. 영시를 활용한 한국어 시 쓰기의 교육적 효용성

영시는 학습자의 언어능력, 문화이해, 개인적 성장과 이해를 확대할 수 있는 좋은 교육 자료이기 때문에, 이러한 영시를 활용하여 한국어 시 쓰기를 진행한다면 학습자들은 영시 감상과 감동을 넘어, 그 영시를 해체 및 재해석하고 다시 재구성하여 학습자 자신의 시를 써 봄으로써 창작의 기쁨과 함께 인문학적 지식 탐구 및 성찰의 시간을 가질 수 있다.

4. 영시 읽기와 한국어 시 쓰기의 교수방법

4.1 음성 자료를 활용하여 영시 읽기 및 듣기

영시는 다른 문학 장르와 달리 두운, 각운, 리듬 등의 음악성을 가진 언어이다. 이 특징을 이용하여 학습자는 시를 소리 내어 읽음으로써 발음과 리듬 억양 훈련에 도움을 받을 수 있다. 즉 리듬감 있는 억양을 자연스럽게 익힐 수 있고 발음을 정확하게 내는 훈련을 할 수 있다. 유튜브 속의 원어민의 시 낭독, 애니메이션, 시를 가사로 한 노래 등 영시와 관련된 다양한 자료들이 웹사이트 속에 탑재되어 있다. 이것들을 이용하여 세련된 원어민의 발음과 학습자의 낭송과 비교하여 '듣기'와 '말하기' 활동을 진행할 수 있다. 이러한 시의 음악성을 이용하여 시 낭송 과정은 학습자들에게 저항감 없이 시에 접근할 수 있는 방법이고, 다른 어떤 텍스트 보다 시를 읽을 때 작품에 대한 이해와 즐거움이 강화된다. (Maley & Duff)

4. 영시 읽기와 한국어 시 쓰기의 교수방법

4.2 영시 관련 정보 발표하기/강의하기

영시 작품과 관련된 작품의 시대적 배경, 문학 사조, 작가, 비평, 인터뷰, 신문기사, 강연 등을 조사하고 발표하는 시간을 가진다. 경우에 따라 교수자가 직접 자료들을 제시할 수 있고 혹은 학습자들이 관심 가지고 있는 내용을 스스로 찾아서 정리하여 발표하게끔 한다. 학습자들은 미리 정리한 ppt로 요약된 내용을 발표함으로써, 관심 있는 인문학적 내용에 깊이 있는 지식을 쌓을 수 있는 기회를 가진다.

4. 영시 읽기와 한국어 시 쓰기의 교수방법

4.3 영시 빈칸 채워 넣기

시행에서 단어를 지우고 그 자리에 괄호를 만들어 빈칸을 만든다. 동시에 유튜브에 나오는 원어민의 낭독을 들으면서 그 빈칸을 채운다. 어려운 단어인 경우 선택지를 사용해도 된다. 또한 시 속의 비유적 표현인 상징, 은유, 직유, 의인화, 이미지, 각운 중심으로 빈칸을 만들어도 되고, 또는 어휘 (형용사, 동사, 부사 등)를 비워 놓고 문맥과 관련하여 가장 적합한 것으로 채우거나 어려운 경우 보기에서 고르게 하는 활동을 한다.

4. 영시 읽기와 한국어 시 쓰기의 교수방법

4.4 영시 번역하기

번역은 한 언어에서 또 다른 언어로 바꾸면서 행해지는 언어적 창조 행위이다. 영시를 읽고 번역하는 과정에서 영어에 대한 깊이 있는 학습과 동시에 한국어에 대한 이해를 동시에 할 수 있다. 왜냐하면 번역을 하면서 학습자들은 단어 선택 과정 속에서 두 개의 언어 세상을 만나고, 또한 내적 성찰을 할 수 있는 시간을 가질 수 있기 때문이다. 번역 활동은 영시의 특성과 학생들의 수준에 따라 다양하게 구성될 수 있다. 쉬운 영미시를 번역할 경우에는 순서를 정해 함께 번역한 내용을 정리해서 발표하는 시간을 갖는다. 하지만 한정된 시간 내에서 시 쓰기까지 이어지는 경우에는 교수자가 직접 해석하면서 번역을 진행해도 된다.

4. 영시 읽기와 한국어 시 쓰기의 교수방법

4.5 경험 공유하기 및 발표하기

시를 읽은 후 그 작품을 통해 떠오르는 사건이나 영감 혹은 다양한 경험들을 학습자들 간에 공유하는 시간을 가진다. 이러 시간을 통해 자신의 경험의 폭을 넓히고 또한 미처 생각하지 못했던 자신의 내적 잠재력을 일깨우는 시간을 가지며 궁극적으로 시 쓰기에 필요한 주제 및 소재, 심상 등을 구성하는 시간을 가진다. 이런 경험을 통해 다른 종교, 문화, 가치관을 지닌 사람들과의 이해와 의사소통 능력을 함양할 수 있게 한다.

4. 영시 읽기와 한국어 시 쓰기의 교수방법

4.6 시 쓰기 및 발표하기

창작 활동은 학습자들에게 어려운 과정일 수 있으나 본인이 직접 번역한 시를 모티브로 하여 자신의 시를 쓰는 과정은 학습자의 흥미 유발과 적극적 참여를 가능하게 해준다. 가장 간단한 시 쓰기는 번역된 시를 그대로 두고 명사, 동사, 형용사 등 단어 일부만을 바꾸어 자신이 표현하고자 하는 시를 써보는 것이다. 비록 간단한 단어만 변형하지만 독자를 작가로 전환시키는 활동을 통해 영시에 대한 저항감을 줄이고 친근감을 높이는 이점이 있다. 이 경우 창조적이고 예술적인 시 창작을 기대하기보다는 자신의 생각이나 경험 등을 표현하고 자신을 알아가는 과정 속에서 인문학적으로 의미 있고 즐거움을 누리는 기회를 갖는 것이 중요하다.

4. 영시 읽기와 한국어 시 쓰기의 교수방법

4.7. 시화, 동영상, 사진, 캘리그래피 등 굿즈 만들기

영시 원본 혹은 자신이 쓴 시를 그림이나 사진 및 동영상으로 제작해보거나, 마음에 드는 시 구절을 캘리그래피로 표현하는 하는 시간을 가진다. 영시와 관련된 사진, 그림 등을 찾아보고 이를 바탕으로 마음속에 깊은 느낌을 주는 시구를 써보는 시간을 가진다. 학습자 입장에서 언어 이외의 시각적 자료를 통해 자신이 느끼고 상상하는 것을 표현해 봄으로써 시 쓰기에서 깊게 다루어야 할 "잠재적 의미"를 찾고 논의할 수 있는 인문학적 활동이 되어야 한다. 이는 다양한 활동들을 경험함으로써 시에 대한 "이해와 기쁨을 늘리는데" 의미를 두는 것이 바람직하다(Greenwood, 89).

4. 영시 읽기와 한국어 시 쓰기의 교수방법

4.8 수업 내(In-Class) 저널 쓰기

수업 마지막 마무리 단계에서 한 단락 분량의 짧은 저널 쓰기는 진행하면 좋다. 이는 수업 내용의 특정 부분에 대해 학생들이 얼마나 또는 어떻게 이해하고 있는가를 확인하기 위해 활용될 수 있기 때문이다. 또 수업 중에 강조하고 싶은 부분을 학습자들로 하여금 주지시키고 수업의 긴장 유지와 흥미 유지 차원에서 활용될 수 있다. 저널은 서로 교환해서 읽게 하고 잘된 것을 골라 발표하게 한 후 다른 학생으로부터 코멘트를 얻게 할 수 있다.

주차별 강의 모형

윌리엄 워즈워스의 “My Heart Leaps Up”

윌리엄 워즈워스의 “I Wandered Lonely as a Cloud”

(1) 영시에 대한 학습자들의 흥미를 자극하기

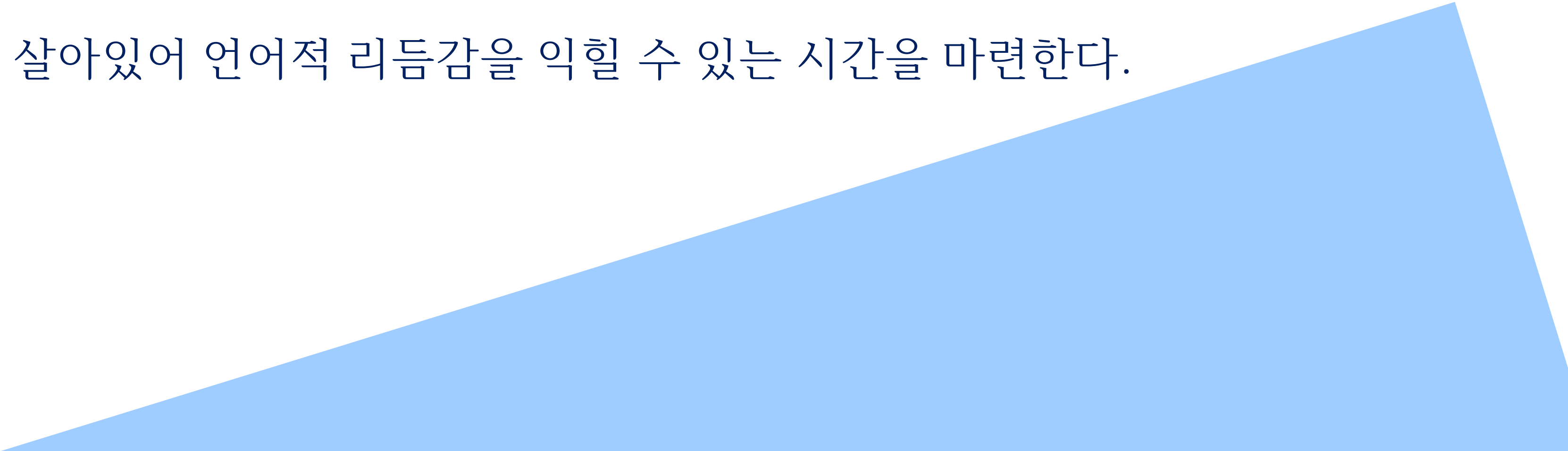
작가들은 우리와 같은 평범한 인간을 위하여 삶 속의 보석 같은 가치를 작품 속에 그려내고자 한다. 심지어 고통이나 죽음, 노화, 이별, 슬픔 속에서도 인간적 한계를 초월하는 가치를 우리에게 전해주고자 한다. 지친 현대인들에게 힐링과 위안을 찾는 방법 중에 하나는 소란스런 인간들과의 관계보다는 조용히 자연을 바라보며 자연과 교감함으로써 마음을 치유하는 시간을 가지는 것이다. 19세기 영국 시인인 워즈워스는 하늘에 떠 있는 무지개를 바라보면서 아이 같은 마음으로 하던 일을 멈추고 하늘을 바라보며 마음이 새로워지는 경험을 우리에게 선사한다.

(1) 영시에 대한 학습자들의 흥미를 자극하기

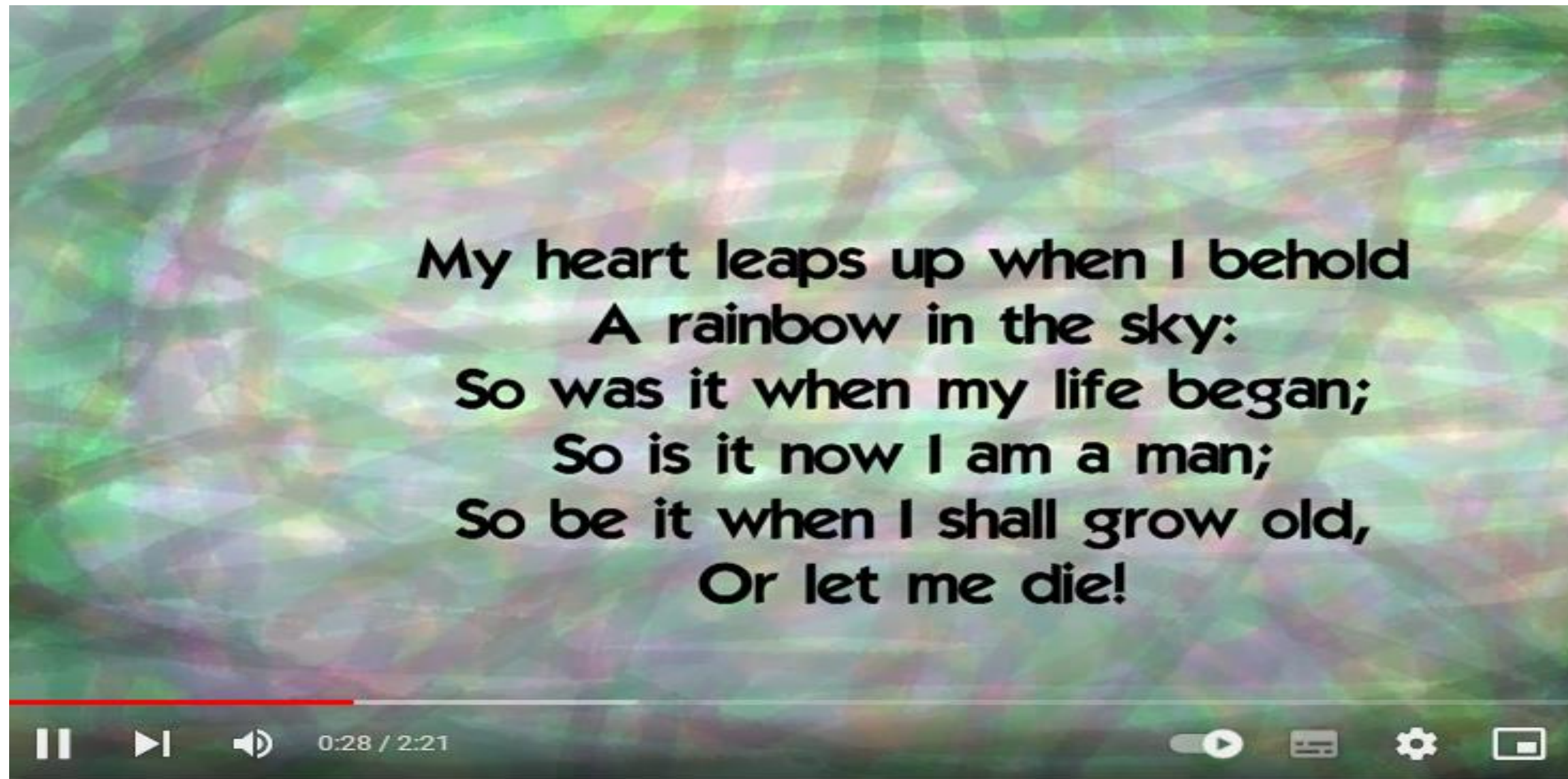
My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.

(2) 음성자료를 활용하여 듣고 영시 낭송하기

유튜브에 탑재되어 있는 다양한 시 낭송 사이트를 소개하면서 학습자들로 하여금 필요시 스스로 찾아 들을 수 있는 정보 제공을 제공한다. 또한 다양한 목소리의 낭독자들을 소개하면서 반복적으로 영어의 인토네이션, 스트레스가 그대로 살아있어 언어적 리듬감을 익힐 수 있는 시간을 마련한다.



(2) 음성 자료를 활용하여 듣고 영시 낭송하기



My Heart Leaps Up by William Wordsworth (music + lyrics)

(3) 필요한 역사적 또는 문화적인 배경 제공

18세기 말부터 19세기 초, 낭만주의 사조가 유럽 전역을 휩쓸었다. 낭만주의는 인습과 전통으로부터 벗어나야 개인의 개성과 감성, 상상력이 꽃을 피운다고 믿었다. 또한 인생의 중심을 개인으로 보았다. 지금은 “감성”, “공감”, “상상력”이 당연한 삶의 키워드로 작용하지만, 당시에는 과히 혁명적이었다. 낭만주의의 대표 작가인 워즈워스는 가장 순수한 인간의 원형을 어린 아이에게서 찾았다. 애플의 CEO인 스티브 잡스가 항상 머리를 식히고 싶을 때마다 암송한 시가 그의 작품이었다는 것이 우연이 아님을 알 수 있다.

(4) 영시 본문 괄호 채워 넣기

(5) 영시를 한국어로 번역하기

(6) 한국어 시 쓰기

워즈워스는 가장 순수한 인간의 원형을 어린 아이에게서 찾았기에 학습자들로 하여금 무지개를 보고 가슴이 뛰는 것처럼 우리의 삶의 경험 속에서 가슴 뛰는 대상이나 경험을 생각하면서 그 대상물에 대한 깊이 있는 사색을 유도한 후 시 쓰기를 진행하면 좋다.

(7) 시 쓰기 이후 발표하기

시를 발표하는 시간을 가지며 학습자들은 자신의 내적 성찰은 물론 타인의 창의성, 경험, 가치관 등을 함께 공유함으로써 상호 성장의 기회를 가질 수 있다.

결과 보고서

가슴 뛰게 하는 것

영어영문학과: 꽃 시장에서 꽃을 한아름 사 올 때 설렌다. 집에 가져온 꽃으로 꽃다발 만드는 것도

영어영문학과: 보랏빛 비 속에서 자우림의 노래를 듣는 밤

국어국문학과: 콘서트에서 한사람을 좋아하는 많은 사람들이 모여 있는 사랑 충만한 느낌

동북아통상 전공: 예전에는 불꽃 놀이, 무지개 등 등 다 아름다웠는데 요즘 잘 못 느낌

공연예술학과: 좋아하는 사람과 맛있는 것 먹을 때

동북아국제통상학과: 캄보디아 휴양지 까업에 가족여행 갔을 때 보았던 붉은 노을

역사교육학과: 뮤지컬 보기

결과 보고서

소파에 가만히 누워 있을 때 생각하는 것

공연예술학과 20학번 골프장에 나오는 불빛이 오로라 같아서

산업경영공학과 22학번 강릉 밤바다에서 평소에 보던 바다와는 달리 매우 위협적으로
나를 끌어 당기는 느낌을 받았습니다

국어국문학과 21학번 늘 그 자리에 지키고 있는 외국의 시계탑

패션산업학과 20학번 망원 한강공원에서 자전거 타던 날 그날의 별 바람 온도 모든 것이
좋아서 그 공기를 움켜쥐고 싶었다



Thank you.